

SKRIPSI

**STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA MATERIAL PADA
NOVEL *KONBINI NINGEN***

*Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh
Gelar Sarjana Humaniora*

OLEH

AZREEN RAMADHANI

2110751006



Dosen Pembimbing:

Rahtu Nila Sepni, M.Hum.

Darni Enzimar Putri, S.S., M.Hum.

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS ANDALAS**

2025

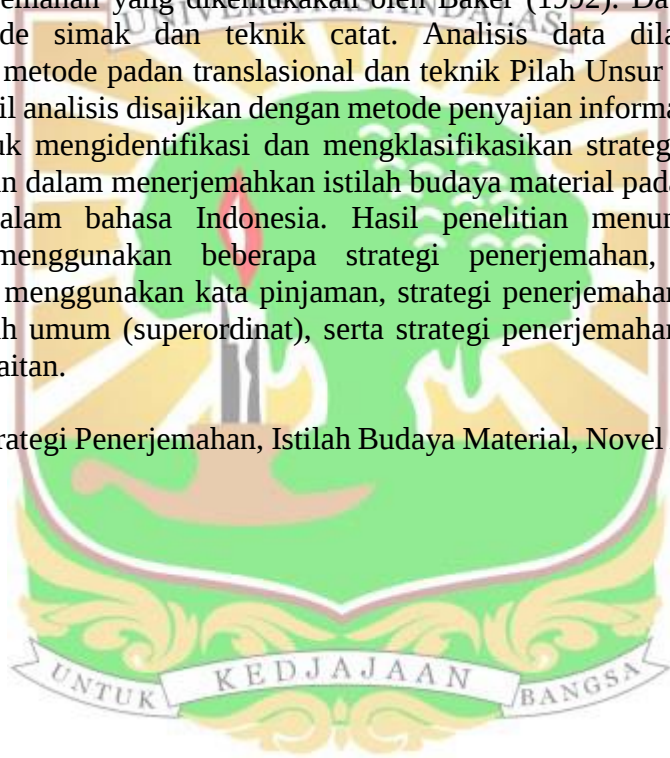
ABSTRAK

STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA MATERIAL PADA NOVEL *KONBINI NINGEN*

Oleh: Azreen Ramadhani

Penelitian ini membahas strategi penerjemahan istilah budaya material yang terdapat dalam novel *Konbini Ningen* dan terjemahannya *Gadis Minimarket*. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif. Teori yang digunakan meliputi kategori istilah budaya yang dikemukakan oleh Newmark (1988) serta strategi penerjemahan yang dikemukakan oleh Baker (1992). Data dikumpulkan melalui metode simak dan teknik catat. Analisis data dilakukan dengan menggunakan metode padan translasional dan teknik Pilah Unsur Penentu (PUP), sedangkan hasil analisis disajikan dengan metode penyajian informal. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan mengklasifikasikan strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan istilah budaya material pada novel *Konbini Ningen* ke dalam bahasa Indonesia. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemah menggunakan beberapa strategi penerjemahan, yaitu strategi penerjemahan menggunakan kata pinjaman, strategi penerjemahan menggunakan kata yang lebih umum (superordinat), serta strategi penerjemahan menggunakan parafrase berkaitan.

Kata kunci: Strategi Penerjemahan, Istilah Budaya Material, Novel *Konbini Ningen*



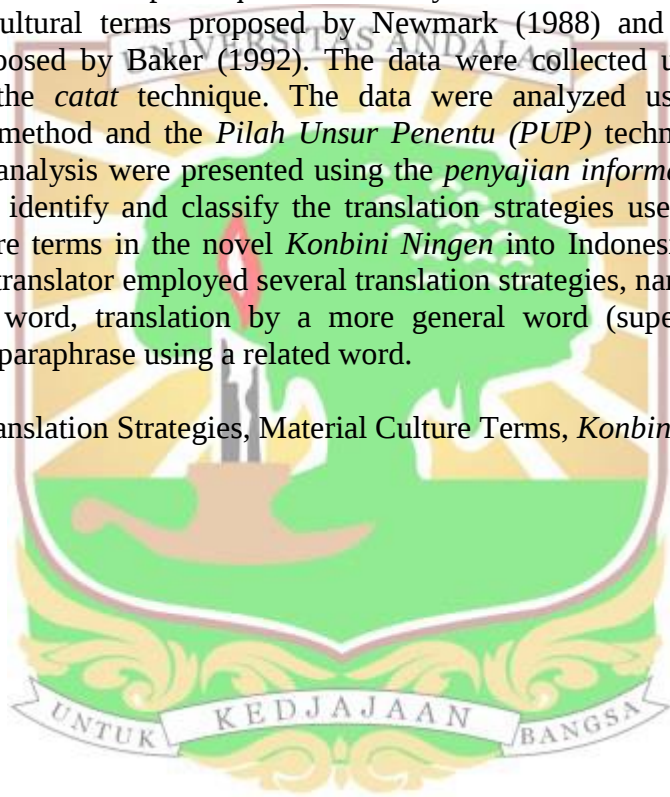
ABSTRACT

TRANSLATION STRATEGIES OF MATERIAL CULTURE TERMS IN THE NOVEL *KONBINI NINGEN*

By: Azreen Ramadhani

This study discusses the translation strategies of material culture terms found in the novel *Konbini Ningen* and its Indonesian translation *Gadis Minimarket*. This research is a descriptive qualitative study. The theories used include the category of cultural terms proposed by Newmark (1988) and the translation strategies proposed by Baker (1992). The data were collected using the *simak* method and the *catat* technique. The data were analyzed using the *padan translasional* method and the *Pilah Unsur Penentu (PUP)* technique, while the results of the analysis were presented using the *penyajian informal* method. This study aims to identify and classify the translation strategies used in translating material culture terms in the novel *Konbini Ningen* into Indonesian. The results show that the translator employed several translation strategies, namely translation using a loan word, translation by a more general word (superordinate), and translation by paraphrase using a related word.

Keywords: Translation Strategies, Material Culture Terms, *Konbini Ningen* Novel



要旨

小説『コンビニ人間』における物質文化に関する語の翻訳方略

アズリーン・ラマダニ

本研究は、小説『コンビニ人間』とそのインドネシア語訳『Gadis Minimarket』における物質文化に関する語の翻訳方略を考察するものである。本研究は記述的質的研究である。理論的枠組みとして、Newmark (1988:94) が提唱した文化的語のカテゴリーおよび Baker (1992) が提唱した翻訳方略の理論を用いた。データは「metode simak」と「teknik catat」によって収集された。データの分析には「metode padan translasional」と「teknik Pilah Unsur Penentu (PUP)」を用い、分析結果は「metode penyajian informal」で提示した。本研究の目的は、『コンビニ人間』における物質文化に関する語をインドネシア語に翻訳する際に用いられた翻訳方略を特定し、分類することである。研究の結果、翻訳者は外来語の使用、より一般的な語（上位語）の使用、関連する言い換えなど、いくつかの翻訳方略を用いていることが明らかになった。

キーワード：翻訳方略、物質文化用語、小説『コンビニ人間』

